



NATIONAL ASSEMBLY

FIRST SESSION

THIRTY-EIGHTH LEGISLATURE

Votes and Proceedings

of the Assembly

Thursday, 25 October 2007 — No. 31

**President of the National Assembly:
Mr. Michel Bissonnet**

QUÉBEC

The Assembly was called to order at 10.08 o'clock a.m.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved the passage of Bill 18, The Residential Swimming Pool Safety Act.

After debate thereon, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Fournier, Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later in the sitting.

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved the passage of Bill 6, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

A debate arose thereon.

During the debate, Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved that Bill 6 be referred to a Committee of the Whole for the consideration of two amendments that she specified.

The motion was carried.

Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, moved that the Assembly then resolve itself into a Committee of the Whole.

The motion was carried.

25 October 2007

The amendments by Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, were considered and then carried in Committee of the Whole.

Bill 6, as amended, was reported to the Assembly, which concurred in the Committee's report.

The debate continued on the motion for the passage of Bill 6.

The debate being concluded, the question was put on this motion; a recorded division was thereupon demanded.

At the request of Mr. Fournier, Government House Leader, the division was deferred until Routine Proceedings later in the sitting.

At 11.49 o'clock a.m., at the request of Mr. Fournier, Government House Leader, Mr. Picard, Third Vice-President, suspended the proceedings until 2.00 o'clock p.m.

The proceedings resumed at 2.05 o'clock p.m.

Moment of reflection

ROUTINE PROCEEDINGS

Presenting Papers

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

The 2006-2007 annual report with regard to the implementation of the complaints examination procedure and the improvement of services of the Bas-Saint-Laurent health and social services agency.

(Sessional Paper No. 416-20071025)

25 October 2007

The annual management report of the Nunavik Regional Board of Health and Social Services, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 417-20071025)

The annual management report of the Bas-Saint-Laurent Regional Health and Social Services Agency, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 418-20071025)

Mr. Fournier, Government House Leader, moved:

THAT, pursuant to section 392 of the *Act respecting health services and social services*, the 2006-2007 annual management reports of the Nunavik Regional Board of Health and Social Services and the Bas-Saint-Laurent Health and Social Services Agency be referred to the Committee on Social Affairs for consideration;

The Minister of Health and Social Services shall be a member of the said Committee during its proceedings with respect to this order of reference.

This motion was carried.

Mr. Fournier, Minister of Revenue, tabled the following:

The annual management report of the Ministère du Revenu, including that of the Registraire des entreprises, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 419-20071025)

Mr. Fournier, Government House Leader, on behalf of Mr. Dupuis, Minister of Justice, Minister of Public Security and Minister responsible for the administration of legislation respecting the professions, tabled the following:

The activities report of the Registre des lobbyistes, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 420-20071025)

25 October 2007

The annual management report of the Société québécoise d'information juridique, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 421-20071025)

The annual management report of the Commissaire à la déontologie policière, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 422-20071025)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2006, of the following professional orders:

- Ordre des acupuncteurs du Québec;
(Sessional Paper No. 423-20071025)
- Ordre des audioprothésistes du Québec;
(Sessional Paper No. 424-20071025)
- Ordre des conseillers en ressources humaines et en relations industrielles agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 425-20071025)
- Ordre des denturologistes du Québec;
(Sessional Paper No. 426-20071025)
- Ordre des orthophonistes et audiologistes du Québec.
(Sessional Paper No. 427-20071025)

The annual reports, for the fiscal year ended 31 March 2007, of the following professional orders:

- Ordre des agronomes du Québec;
(Sessional Paper No. 428-20071025)
- Ordre des architectes du Québec;
(Sessional Paper No. 429-20071025)
- Québec Bar;
(Sessional Paper No. 430-20071025)
- Ordre des comptables généraux licenciés du Québec;
(Sessional Paper No. 431-20071025)
- Ordre des dentistes du Québec;
(Sessional Paper No. 432-20071025)
- Ordre professionnel des diététistes du Québec;
(Sessional Paper No. 433-20071025)
- Ordre des ergothérapeutes du Québec;
(Sessional Paper No. 434-20071025)
- Ordre des évaluateurs agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 435-20071025)

- Chambre des huissiers de justice du Québec;
(Sessional Paper No. 436-20071025)
- Ordre des hygiénistes dentaires du Québec;
(Sessional Paper No. 437-20071025)
- Ordre des infirmières et infirmiers du Québec;
(Sessional Paper No. 438-20071025)
- Ordre des ingénieurs du Québec;
(Sessional Paper No. 439-20071025)
- Ordre des ingénieurs forestiers du Québec;
(Sessional Paper No. 440-20071025)
- Ordre professionnel des inhalothérapeutes du Québec;
(Sessional Paper No. 441-20071025)
- Collège des médecins du Québec;
(Sessional Paper No. 442-20071025)
- Ordre des médecins vétérinaires du Québec;
(Sessional Paper No. 443-20071025)
- Ordre des optométristes du Québec;
(Sessional Paper No. 444-20071025)
- Ordre des pharmaciens du Québec;
(Sessional Paper No. 445-20071025)
- Ordre professionnel de la physiothérapie du Québec;
(Sessional Paper No. 446-20071025)
- Ordre des psychologues du Québec;
(Sessional Paper No. 447-20071025)
- Ordre des sages-femmes du Québec;
(Sessional Paper No. 448-20071025)
- Ordre des techniciennes et techniciens dentaires du Québec;
(Sessional Paper No. 449-20071025)
- Ordre professionnel des technologistes médicaux du Québec;
(Sessional Paper No. 450-20071025)
- Ordre des technologues en radiologie du Québec;
(Sessional Paper No. 451-20071025)
- Ordre des technologues professionnels du Québec;
(Sessional Paper No. 452-20071025)
- Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec;
(Sessional Paper No. 453-20071025)
- Ordre professionnel des travailleurs sociaux du Québec;
(Sessional Paper No. 454-20071025)
- Ordre des urbanistes du Québec.
(Sessional Paper No. 455-20071025)

25 October 2007

Mrs. Boulet, Minister of Transport, tabled the following:

The annual management report of the Société des traversiers du Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 456-20071025)

Mr. Lessard, Minister of Agriculture, Fisheries and Food, tabled the following:

The annual management report of the Ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 457-20071025)

The annual management report of Transformation alimentaire Québec, for the fiscal year ended 31 March 2007;

(Sessional Paper No. 458-20071025)

The annual management report of the Centre québécois d'inspection des aliments et de santé animale, for the fiscal year ended 31 March 2007.

(Sessional Paper No. 459-20071025)

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 59, Mr. Diamond (Marguerite-D'Youville) tabled the following:

A list containing the names of 4239 owners and tenants of Boucherville to support the Comité sur la défusion pleine et entière de Boucherville.

(Sessional Paper No. 460-20071025)

Mr. President tabled the following:

The report on the activities of the sections and delegations of the National Assembly for relations with other Parliaments or interparliamentary organizations for the 2006-2007 fiscal year.

(Sessional Paper No. 461-20071025)

25 October 2007

Presenting Reports from Committees

Mr. Paquet (Laval-des-Rapides), chairman, tabled the following:

A report from the Committee on Public Finance, which met on 24 October 2007 for clause-by-clause consideration of Bill 17, An Act to amend the Public Curator Act and the Act respecting the Ministère du Revenu. The report contains one amendment to the bill.

(Sessional Paper No. 462-20071025)

Presenting Petitions

Mr. Domingue (Bellechasse) tabled the following:

The abstract of a petition respecting the application of a section of the *Animal Health Protection Act* by the Society for the Prevention of Cruelty to Animals, and signed by 15 citizens of Québec.

(Sessional Paper No. 463-20071025)

Oral Questions and Answers

The Assembly proceeded to Oral Question Period.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 53, Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, tabled the following:

Copy of a letter, dated 25 October 2007, he had received from Dr. Jean Rouleau, Dean of the Faculty of Medicine of the Université de Montréal, concerning the use of resources in tertiary cardiology.

(Sessional Paper No. 464-20071025)

Copy of a letter, dated 1 October 2007, addressed to the steering committee members by Dr. François Philippon, Chairman of the Québec Tertiary Cardiology Network (QTCN), concerning particulars relating to recommendations of the QTCN, accompanied by the report from the expert committee on hemodynamics of the Québec Tertiary Cardiology Network, entitled "The development of hemodynamics in Québec", dated June 2005.

(Sessional Paper No. 465-20071025)

25 October 2007

At the request of Mr. President, Mr. Gingras (Blainville) withdrew certain words deemed unparliamentary.

Deferred Divisions

The Assembly took the division, which had been deferred earlier in the sitting, on the motion by Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, for the passage of Bill 18, The Residential Swimming Pool Safety Act.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **21** in Appendix)

Yeas: **104** Nays: **0** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 18 was passed.

The Assembly then took the division, which had been deferred earlier in the sitting, on the motion by Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, for the passage of Bill 6, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs.

The motion was carried on the following vote:

(Division No. **22** in Appendix)

Yeas: **66** Nays: **38** Abstentions: **0**

Accordingly, Bill 6 was passed.

Motions Without Notice

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Dubourg (Viau), Mr. Dorion (Nicolet-Yamaska) and Mrs. Lapointe (Crémazie) jointly moved:

25 October 2007

THAT this Assembly mark the great achievements and the importance of the work accomplished by reintegration firms working with persons having problems; that it especially encourage young people experiencing problems with dropping out of school or exclusion to persevere and take advantage of the favourable vocational perspectives to join the labour market; and, finally, that it support the holding of Reintegration Firms Week, which is being observed from 22 to 28 October 2007.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

By leave of the Assembly to set aside Standing Order 185, Mr. Riedl (Iberville) and Mr. Turp (Mercier) jointly moved:

THAT the National Assembly condemn the recent repressive acts carried out against the Burmese population and support the efforts made to establish democratic institutions in this country.

By leave of the Assembly, the motion was carried.

Mr. Arseneau (Îles-de-la-Madeleine) moved a motion concerning certain opinions by the Commission de protection du territoire agricole; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

Mr. Dorion (Nicolet-Yamaska) moved a motion concerning the Norsk Hydro plant in Bécancour; this motion could not be debated for want of unanimous consent.

25 October 2007

Notices of Proceedings in Committees

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, convened the following Committees:

- the Committee on Institutions, to conclude its public hearings within the framework of the general consultation on Bill 9, An Act respecting the safety of persons on certain premises and amending the Act respecting safety in sports;
- the Committee on Transportation and the Environment, to continue its public hearings within the framework of special consultations on the Government Sustainable Development Strategy;
- the Committee on Public Finance, to give clause-by-clause consideration to Bill 2, An Act giving effect to the Budget Speech delivered on 23 March 2006 and to certain other budget statements.

Information on the Proceedings of the Assembly

Mr. President informed the Assembly that on Friday, 2 November 2007, Mr. Legault (Rousseau) would question Mr. Bachand, Minister of Economic Development, Innovation and Export Trade, during an interpellation on "the state of the economy of Québec".

Following an agreement reached between the House leaders and by leave of the Assembly to set aside Standing Order 301, Mr. President informed the Assembly of the order in which speakers will take the floor during the interpellations of the 38th Legislature, in accordance with the current composition of the Assembly:

DIRECTIVE FROM THE CHAIR

To begin, the Member who requested the interpellation will speak first. He will be allotted 10 minutes to speak. The Minister interpellated will then speak for a period of 10 minutes.

25 October 2007

There will then be five 15-minute sequences to be conducted as follows: The first address will last 5 minutes and will be set aside for a Member of the same parliamentary group as the person having requested the interpellation; this address will be followed by the Minister's reply lasting 5 minutes, and then a Government Member may speak for 5 minutes.

Twenty-five minutes before the end of the interpellation, the Committee Chair will interrupt the address underway, if any, and will give the floor to a Member from the opposition group other than the group from which hails the person having requested the interpellation. The latter may then take the floor once for a 5-minute period. Following this address, the Chair will give the floor to the Minister for a period of 10 minutes for closing statements. Finally, the person having requested the interpellation will be granted the same amount of time for his reply.

If a speaker does not use all of the 5 or 10-minute time periods that he is granted, the order of the addresses will apply as previously described, until all of the time set aside for exchanges will have been used. In this case, there may be more than 5 sequences. If the interpellation does not begin at the expected time, there may be less than 5 sequences.

ORDERS OF THE DAY

Government Bills

Passage in Principle

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved, —That Bill 25, An Act to amend the Act respecting health services and social services for Cree Native persons, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 25 was accordingly passed in principle.

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved that Bill 25 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

25 October 2007

Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, moved, —That Bill 26, An Act to amend the Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec and to amend other legislative provisions, do now pass in principle.

After debate thereon, the motion was carried and Bill 26 was accordingly passed in principle.

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved that Bill 26 be referred for clause-by-clause consideration to the Committee on Social Affairs.

The motion was carried.

At 3.36 o'clock p.m., at the request of Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, Mrs. Houda-Pepin, First Vice-President, suspended the proceedings until 4.30 o'clock p.m.

Debates Upon Adjournment

At 4.32 o'clock p.m., by leave of the Assembly to set aside Standing Order 309, the Assembly held a debate upon adjournment on a question by Mr. Drainville (Marie-Victorin) addressed to Mr. Couillard, Minister of Health and Social Services, about the hemodynamics room at Centre hospitalier Pierre-Boucher.

Mr. Gauthrin, Deputy Government House Leader, moved the adjournment of the Assembly until Tuesday, 30 October 2007, at 2.00 o'clock p.m.

The motion was carried.

25 October 2007

Accordingly, at 4.46 o'clock p.m., Mr. Chagnon, Second Vice-President, adjourned the Assembly until Tuesday, 30 October 2007, at 2.00 o'clock p.m.

ROYAL ASSENT

On Thursday, 25 October 2007, at 4.04 o'clock p.m., in the Office of the Lieutenant-Governor, in the presence of Mr. Picard, Third Vice-President, of Mr. Auclair (Vimont), the Delegate of the Premier, and of Mrs. Mignolet, Director of the Secretariat of the Assembly and Delegate of the Secretary General, the Honourable Pierre Duchesne, Lieutenant-Governor of Québec, was pleased to assent to the following Bills:

- 6 An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs
- 18 The Residential Swimming Pool Safety Act

MICHEL BISSONNET

President

25 October 2007

APPENDIX

Recorded Divisions

On the motion by Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions,
for the passage of Bill 18, The Residential Swimming Pool Safety Act:

(Division No. 21)

YEAS - 104

Arcand	Cousineau	Kelley	Ouimet
Arseneau	Damphousse	Lapointe	Paquet
Auclair	De Martin	<i>[Groulx]</i>	Pelletier
Auger	Deschamps	Laporte	<i>[Chapleau]</i>
Bachand	Deslières	Leblanc	Pelletier
Beauchamp	Desrochers	L'Écuyer	<i>[Rimouski]</i>
Beaupré	Diamond	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Proulx
Béchar	Dionne-Marsolais	L'Écuyer	Reid
Bédard	Domingue	<i>[Pontiac]</i>	Riedl
Benjamin	Dorion	Légaré	Roy
Benoit	Doyer	Legault	<i>[Lotbinière]</i>
Bergman	Drainville	Lelièvre	Roy
Bérubé	Dubourg	Lemay	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Blais	Dufour	Lessard	Roy Verville
Bonnardel	Dumont	Lévesque	Schneeberger
Bouchard	Fournier	MacMillan	Simard
Boulet	Francoeur	Malavoy	Sklavounos
Caire	Gagnon-Tremblay	Maltais	St-Pierre
Camirand	Gaudreault	Marois	Taillon
Charbonneau	Gautrin	Marsan	Thériault
Charest	Gendron	Ménard	Therrien
Cholette	Gingras	Merlini	Tomassi
Clermont	Girard	Méthé	Trottier
Cloutier	Gonthier	Morasse	Turp
Copeman	Gosselin	Morin	Vallée
Côté	Grondin	Morissette	Vallières
Couillard	James	Normandeau	Whissell
Courchesne	Jérôme-Forget	Ouellette	

25 October 2007

On the motion by Mrs. Normandeau, Minister of Municipal Affairs and Regions, for the passage of Bill 6, An Act to amend various legislative provisions respecting municipal affairs:

(Division No. 22)

YEAS - 66

Arcand	Couillard	Kelley	Pelletier
Arseneau	Courchesne	L'Écuyer	<i>[Rimouski]</i>
Auclair	Cousineau	<i>[Pontiac]</i>	Pelletier
Bachand	Deslières	Legault	<i>[Chapleau]</i>
Beauchamp	Dionne-Marsolais	Lelièvre	Reid
Béchar	Doyer	Lemay	Simard
Bédard	Drainville	Lessard	Sklavounos
Bergman	Dubourg	MacMillan	St-Pierre
Bérubé	Dufour	Malavoy	Thériault
Blais	Fournier	Maltais	Tomassi
Bouchard	Gagnon-Tremblay	Marois	Trottier
Boulet	Gaudreault	Marsan	Turp
Charest	Gautrin	Ménard	Vallée
Cholette	Gendron	Morasse	Vallières
Clermont	Girard	Normandeau	Whissell
Cloutier	Gonthier	Ouellette	
Copeman	James	Ouimet	
Côté	Jérôme-Forget	Paquet	

NAYS - 38

Auger	Desrochers	Laporte	Riedl
Beaupré	Diamond	Leblanc	Roy
Benjamin	Domingue	L'Écuyer	<i>[Montmagny-L'Islet]</i>
Benoit	Dorion	<i>[Saint-Hyacinthe]</i>	Roy
Bonnardel	Dumont	Légaré	<i>[Lotbinière]</i>
Caire	Francoeur	Lévesque	Roy Verville
Camirand	Gingras	Merlini	Schneeberger
Charbonneau	Gosselin	Méthé	Taillon
Damphousse	Grondin	Morin	Therrien
De Martin	Lapointe	Morissette	
Deschamps	<i>[Groulx]</i>	Proulx	